

ASb  
approved



# Spider and the Village Women

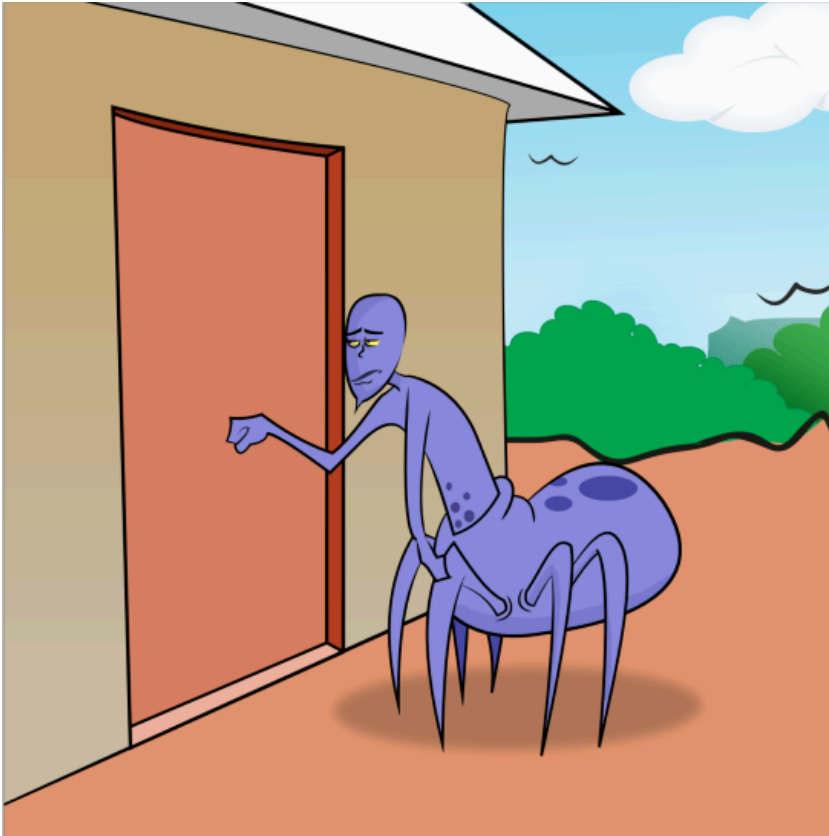
Abdul Koroma  
Adaptation  
Francine Muhawenimana

Gitagangurirwa  
n'abagore bo mu  
mudugudu

Abdul Koroma  
Kumenyera  
Francine Muhawenimana

Kenneth Boyowa Okitikpi

English / Kinyarwanda

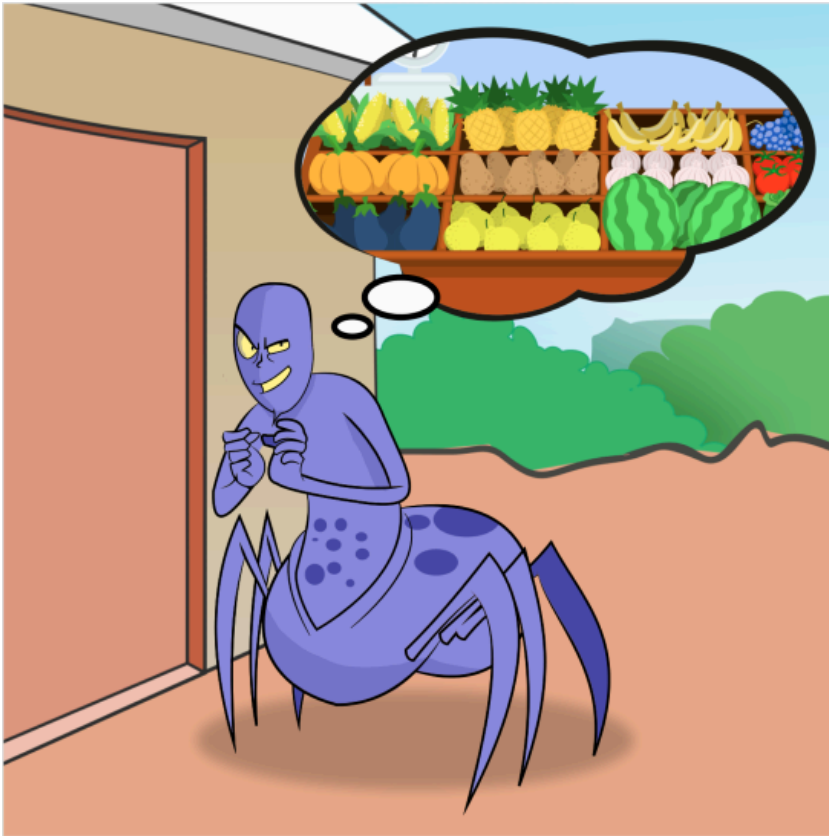


Once upon a time, Spider felt very hungry. He decided to go in search of food.

He visited his friend's place where he usually got help. But his friend was not at home.

Kera, Gitagangurirwa yumvise ashonje cyane. Yahisemo kujya gushaka ibiryo.

Yasuye inshuti ye aho yakundaga kubona ubufasha. Ariko inshuti ye ntabwo yari mu rugo.

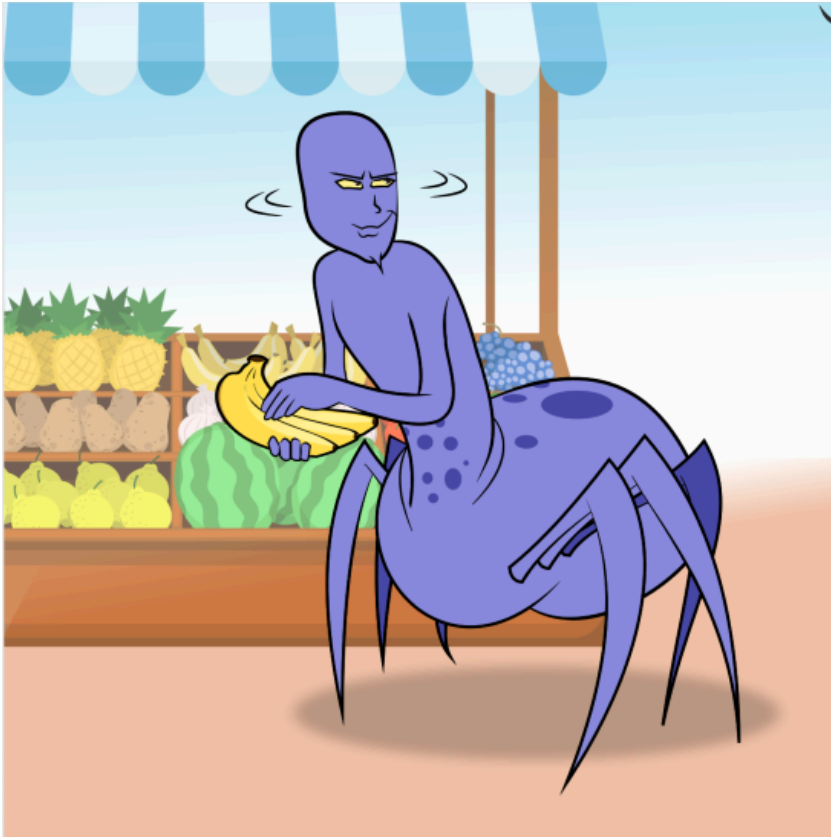


Hungry, Spider thought of an idea for getting food.

He remembered the store where the village women usually kept food.

Inzara Gitagangurirwa yatekereje igitekerezo cyo kubona ibiryo.

Yibutse iduka aho abagore bo mu mudugudu bakunze kubika ibiryo.



He sneaked into the store  
and stole some fish and  
bananas.

Yinjiye mu iduka yibye  
amafi n'ibitoki.



On his way out, the little children noticed his unusual movements. They called on one of the women.

The women rushed at Spider.

Mu gusohoka, abana bato babonye ingendo zidasanzwe. Bahamagaye umwe muri abo bagore.

Abagore bihutiye kuri Gitagangurirwa.



With loaded pockets,  
Spider was very afraid  
and wanted to run.

The women caught him  
and decided to punish  
him.

Umufuka wuzuye,  
Gitagangurirwa yagize  
ubwoba bwinshi ashaka  
kwiruka.

Abagore baramufashe  
bahitamo kumuhana.



"Let us grind him on the village stone," Yalo, one of the women suggested.

Yalo, Umwe mu bagore yatanze igitekerezo ati: "Reka tumusya ku ibuye ry'umudugudu."



Spider laughed out loud and said, "My grandfather lives in this rock. Grinding me on it is like sending me home. Thank you!"

The women decided not to grind him.

Gitagangurirwa aseka cyane ati: "sogokuru aba muri uru rutare. Kunsera hejuru yarwo ni nko kunyohereza mu rugo. Urakoze!"

Abagore bahisemo kureka ku musya.





"Let us throw him in the fire,"  
said Yuliya.

Again, Pa Nase spider laughed  
and said, "My grandmother,  
who loved me so much, is the  
owner of all fires. Throwing me  
into fire is like sending me home.  
Thank you!"

The women felt disappointed.

Yuliya ati: "Reka tumjugunye  
mu muriro."

Na none, Gitagangurirwa araseka  
ati: "Nyogokuru wankunze cyane,  
niwe nyir'umuriro wose.  
Kujugunya mu muriro ni nko  
kunyohereza mu rugo. Urakoze!"

Abagore bumvise batengushye.



"Let us fill a basket with fruit, put him inside and throw it into the river" Yabana suggested.

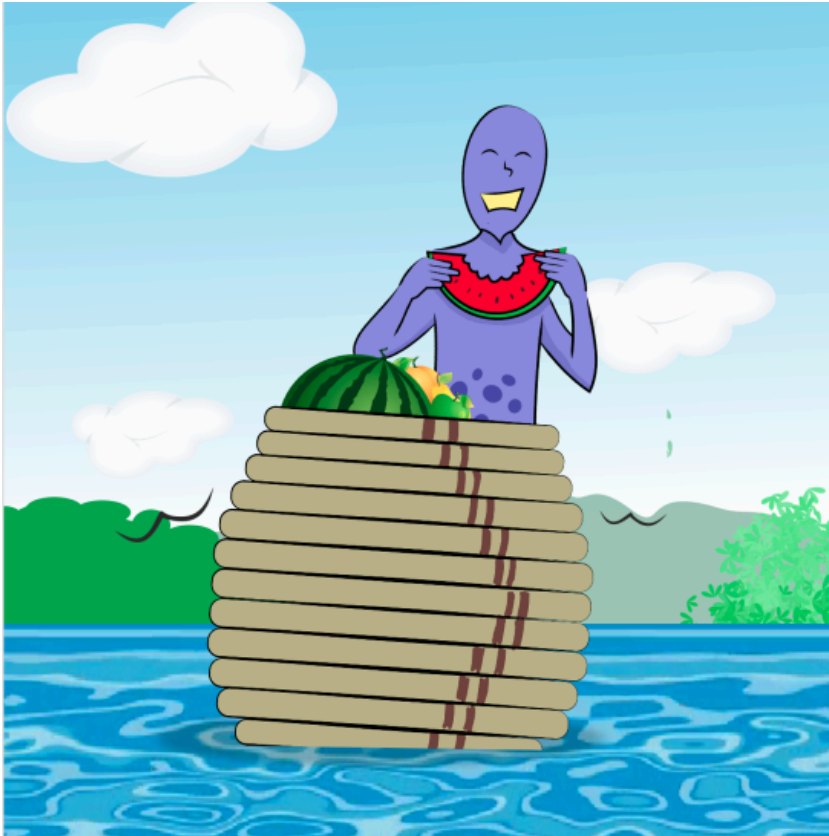
At this, Spider cried, "You have finally killed me!"

The women were happy. They filled a basket with fruit, put him inside and threw it into the river.

Yabana yagize ati: "Reka twuzuze igitebo imbuto, tumushyire imbere tjugunye mu ruzi."

Gitagangurirwa ararira ati: "Amaherezo muranyishe!"

Abagore barishimye. Buzuza igitebo n'imbuto, bamushyira imbere bajugunya mu ruzi.



Once in the middle of the river, Pa Nase Spider celebrated.

He took some fruit and ate as he laughed at the women.

Ageze hagati mu ruzi,  
Gitagangurirwa yarishimye.

Yafashe imbuto ararya aseka abagore.



The women felt tricked and tried to hook Spider.

But the fast flowing river did not allow them to catch him.

Abagore bumvise ko bashutswe bagerageza gufata Gitagangurirwa.

Ariko uruzi rutemba vuba ntirwabemereye kumufata.



Spider forgot that there was fishing net down the river. He was caught in the net and got trapped.

Nobody came to help him

Gitagangurirwa yibagiwe ko hari urushundura rwo kuroba muni yuruzi. Yafatiwe mu rushundura arafatwa.

Nta muntu waje kumufasha.

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:  
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubyitiriyemo muburyo bukurikira:

Spider and the Village Women /Gigitagangurirwa nabagore bo mumudugudu  
Original Title: Pa Nase the spider and the village women  
Umutwe wumwimerere: Pa Nase Gigitagangurirwa nabagore bo mumudugudu

**Author / Umwanditsi** -- Abdul Koroma

**Adaptation / Kumenyera** --Francine Muhawenimana

**Translation / Ubuhinduzi** -- Francine Muhawenimana / Abdul Koroma

**Illustration / icyitegererezo** -- Kenneth Boyowa Okitiki

**Language / Ururimi** -- English / Ikinyarwanda

**Level / Urwego** -- First paragraphs / Igika cya mbere

© African Storybook Initiative 2018

Creative Commons: Attribution 4.0

Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0

Source / Inkomoko [www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)

2023.06.08

